



Florence Gacoïn-Marks

docentka za francosko in frankofonske književnosti,

lektorica za francoski jezik

Odrasla je v Parizu, kjer je študirala francoščino in slovenščino. Leta 2004 je na Sorboni doktorirala iz primerjalne književnosti z disertacijo o slovenskem realističnem romanopisju med vojnama v evropskem kontekstu. Na Filozofski fakulteti v Ljubljani se je zaposlila leta 2002 in je zdaj docentka za francosko in frankofonske književnosti.

Pedagoško se ukvarja tako s francoskim jezikom (zlasti s pisnim izražanjem) kot s francosko in francoskimi književnostmi ter s književnim prevajanjem iz slovenščine v francoščino. Osrednja področja njene raziskovalne dejavnosti so francoska književnost 19. in 20. stoletja, francosko-slovenski kulturni odnosi ter književno prevodoslovje. Poleg tega je oddelčna koordinatorka programa Erasmus +.

V prostem času prevaja znanstvena, poljudna in književna besedila iz slovenščine v francoščino.

Nekaj objav:

- L'image de Paris chez trois écrivains slovènes : Vladimir Levstik, Prežihov Voranc, Lojze Krakar, *Revue du CEES*, [spletna izdaja], 2015, št. 4 (<http://09.edel.univ-poitiers.fr/etudesslaves/index.php?id=889>).

- Francoska prevoda *Alamuta*. Dans: Alenka Žbogar (ur.). *Recepcija slovenske književnosti*, (Obdobja 33), Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2014, str. 129–135.

- Kurzivna pisava v *Madame Bovary* : izhodišča za prevodoslovno obravnavo polifonije pri Flaubertu. *Primerjalna književnost*, 2010, letn. 33, št. 3, str. 115–139.

- Trije slovenski prevodi *Mizantropa*. V: Tone Smolej (ur.), *Prevajanje baročnih in klasicističnih besedil. 30. prevajalski zbornik*. Ljubljana: Društvo slovenskih književnih prevajalcev = The Association of Slovene Literary Translators, 2005, str. 122–146.

- *Le français comme on l'écrit*. Ljubljana: Filozofska fakulteta, 2003.

- Les débuts du naturalisme en Croatie et en Slovénie. *Les Cahiers naturalistes*, 77/2003, str. 239–252.

Florence Gacoin-Marks

maître de conférences de littératures française et francophones,
lectrice de langue française

Originnaire de Paris, elle a suivi des études de lettres modernes et de slovène à la Sorbonne et à l'Inalco avant de soutenir, en 2004, sa thèse de littérature comparée consacrée au roman réaliste slovène de l'entre-deux-guerres dans le contexte européen. Employée à la Faculté des lettres de Ljubljana depuis 2002, elle est à présent maître de conférences de littératures française et francophones.

Son travail pédagogique l'amène à enseigner tant la langue française (notamment l'expression écrite) que les littératures française et francophones et la traduction littéraire du slovène vers le français. Ses recherches portent principalement sur la littérature française des XIXe et XXe siècles, les relations culturelles franco-slovènes et la traductologie littéraire. Par ailleurs, elle est chargée de la coordination pédagogique du programme Erasmus +.

Durant son temps libre, elle traduit des textes scientifiques et littéraires du slovène vers le français.

Quelques publications :

- L'image de Paris chez trois écrivains slovènes : Vladimir Levstik, Prežihov Voranc, Lojze Krakar. *Revue du CEES*, [édition en ligne], 2015, n° 4 (<http://09.edel.univ-poitiers.fr/etudesslaves/index.php?id=889>).

- Francoska prevoda *Alamuta*. Dans: Alenka Žbogar (éd.), *Recepcija slovenske književnosti* (Obdobja 33), Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2014, pp. 129-135.

- Kurzivna pisava v *Madame Bovary* : izhodišča za prevodoslovno obravnavo polifonije pri Flaubertu. *Primerjalna književnost*, 2010, n° 3, pp. 115-139.

- Trije slovenski prevodi *Mizantropa*. Dans : Tone Smolej (éd.), *Prevajanje baročnih in klasicističnih besedil. 30. prevajalski zbornik*, Ljubljana: Društvo slovenskih književnih prevajalcev = The Association of Slovene Literary Translators 2005, pp. 122-146.

- *Le français comme on l'écrit*. Ljubljana: Filozofska fakulteta, 2003.

- Les débuts du naturalisme en Croatie et en Slovénie. *Les Cahiers naturalistes*, 77/2003, pp. 239-252.